我的聖誕感言─讓我們大家做聖誕節後的Mr. Scrooge

李家同

聖誕節快到了，在過去，聖誕節快到的時候，所有的美國電視台都會播放一部由狄更斯小說改編的電影，這部小說是有名的A Christmas Carol，中文翻譯叫做”小氣財神”，我非常不喜歡這個翻譯，因為與原著的書名相差太遠。

狄更斯的小說永遠充滿悲天憫人的情懷，故事的主角Mr. Scrooge並非是邪惡的人，也不是百萬富翁，所以我認為，說他是財神是不對的。他唯一的缺點是不關心別人，他給他的下屬很少的薪水，在辦公室內也不肯保持溫暖，為了要節省燒煤的費用。這位下屬叫做Mr. Cratchit，他的兒子叫做Tiny Tim，Tiny Tim在聖誕夜時因為沒有錢看醫生而病危，這一切Mr. Scrooge都知道，但他完全對這些情形無動於衷。

可是根據狄更斯的說法，聖誕夜過了以後，Mr. Scrooge變成了一個對人極有慈悲心的人。在過去，每逢聖誕節就有人來向他募款，他從不肯捐一毛錢。聖誕節的清晨，他變成了一個慷慨的人。他發現，對人慷慨使得自己非常快樂。

在西方，如果你很小氣，人家會說你是Mr. Scrooge。我覺得這是不公平的，因為Mr. Scrooge過去雖然小氣，聖誕夜以後，是一位充滿愛心的人。Tiny Tim因為Mr. Scrooge的慷慨而恢復了健康，Mr. Cratchit的薪水也增加了。

好萊塢拍了很多A Christmas Carol的電影，我最喜歡的是George Scott主演的版本，youtube有這部電影，網址如下:

<https://youtu.be/92befrZYBLE>

這部電影裡的對白，很多都是狄更斯原著中的對白。我必須警告各位，狄更斯的小說裡有很多句子是難到極點的，不相信的話，可以看下一段。

for he was wise enough to know that nothing ever happened on this globe, for good, at which some people did not have their fill of laughter in the outset; and knowing that such as these would be blind anyway, he thought it quite as well that they should wrinkle up their eyes in grins, as have the malady in less attractive forms.

我怎麼樣都看不懂，後來發現中文版的翻譯非常好，可是和原文實在對不起來，大概是意譯了。

狄更斯對英國的影響相當之大，英國後來實行社會福利制度，也多少因為狄更斯的小說中描寫英國窮人的生活所致。我們實在應該要知道，文人不能只在咖啡館裡寫小說，他們應該知道民間疾苦。

狄更斯很巧妙地描寫了Mr. Scrooge，Mr. Scrooge其實是一個很平凡的人，並不是百萬富翁，也不是邪惡的人，僅僅是對他周遭的人沒有同情心而已。可是，狄更斯還是樂觀的，他認為Mr. Scrooge仍然在他的有生之年成為了一個有愛心的人。

聖誕節還沒有到，我們大家應該互相勉勵，成為聖誕節以後的Mr. Scrooge。